

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chNCh)
Responsable du corpus : NN
Édition de la charte : Bernadette Gavillet.

chNCh102

Édition critique

1319, 5 mai.

Type de document: charte: quittance

Objet: Quittance par Jean de Clerval, fils de Martin de Blussans, reconnaissant avoir reçu 70 livres d'Agnès de Durnes, en son nom et en celui de Jeanne de Montfaucon, sa fille, en paiement de la dette que Jean [II] de Montfaucon-Montbéliard lui devait.

Auteur: Jean de Clerval.

Disposant: Jean de Clerval.

Sceau: sceau de Baume-les-Dames.

Bénéficiaire: Agnès de Durnes et Jeanne de Montfaucon.

Autres Acteurs: Jean [II] de Montfaucon-Montbéliard.

Rédacteur: R.W. de Clerval.

Support: Parchemin scellé sur double queue. Sur l'attache du sceau on lit: « foiz dessus dite... / ... et en la meniere / ... en cest fait nos li dit Vienaz et Jaquaz de Na[sey]... / ». Sur l'autre face de l'attache, on lit: « mercier de Baume ».

Lieu de conservation: AEN, K9 n° 22.

Verso: Agnel, famme Jehan, signour de Montfaucon. – Lettre de paie de Jehan de Clerevax (XIV^e siècle).

Transcription de la charte

1 Je, Jehanz de Clerevals, filz Martin de Blocens, qui fut, **2** fais
 savoir a touz **3** que de la debte que Jehanz, damoiseaus, \2 sires de
 Montfaucon, qui fut, me devoit a tamps que il vivoit, je hai haü *et*
 recehu de Agnel, famme \3 jadis dou dit Jehan, pour Jehannate, sa
 fille, seixante *et* deïx livres d-estevenans bons *et* loïals bailliez a moi,
 \4 *et* les cognois havoïr mis en mon profit; **4** des queles seixante *et*
 deïx livres d-estevenans je quitoi *et* hai quitei la \5 dïte Agnel *et* la
 dïte Jehannete, sa fille, sanz jamais riens demander, requerir ne
 reclamer a-lour ne a lour \6 hoïrs de la dïte some d-argent· **5**
 Prometanz, *par* ma foi corporelment donee, que je terrai *et* garderai
 fer\7mement *et* antieremant a-la dïte Agnel *et* a la dïte Jehannete, sa
 famme [sic], *et* a-lour hoïrs, la dïte recognoissance *et* \8 totes les di
 tes covenances sanz rappeller *et* sanz aler encontre *par* moi ne *par*
 autrui, *par* fait ne *par* consentement, \9 en esconduit ne en apert·
6 Et quant a tenir *et* a garder a-la dïte Agnel *et* a-la dïte Jehannete,
 sa fille, *et* a-toz \10 ces qui hauront cause de lour la dïte
 recognoissance *et* totes les covenances dessus dïtes, je sobmet moi *et*
 nos \11 biens touz a-la juridiction de la court de tres noble prince,
 monssi Phylippe, roy de France, conte de \12 Poytiers *et* de
 Bourgogne palatine *et* signour de Salins, en quel que leu que je soie·
7 En tesmoignaige de veritei, \13 je, li diz Jehanz de Clerevals, filz
 Martin de Blocens, qui fut, hai requis *et* fait metre lou seal dou tres
 \14 noble prince dessus dit, dou quel seal on use en la court de
 Baume, en ces presentes letres· **8** Donees lou \15 sambadi après la
 feste de Sainte Croiz de may, en l-an de grace mil trois cenx *et* deïx
 et nuef· **9** R· W· de Clerevals·